

**Lithuania-Vilnius: Interpretation services**  
**OJ S 176/2023 13/09/2023**  
**Contract award notice**  
**Services**

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: Nacionalinė teismų administracija

National registration number: 188724424

Postal address: L. Sapiegos g. 15

Town: Vilnius

NUTS code: LT Lietuva

Postal code: 10312

Country: Lithuania

Contact person: Eglė Gaidelytė-Karpavičienė

E-mail: [egle.karpaviciene@teismai.lt](mailto:egle.karpaviciene@teismai.lt)

Telephone: +370 52514296

**Internet address(es):**

Main address: <https://www.teismai.lt/lt>

Address of the buyer profile: <https://pirkimai.eviesiejipirkimai.lt/ctm/Company/CompanyInformation/Index/6592>

**I.4. Type of the contracting authority**

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

**I.5. Main activity**

Other activity: teismų savivaldos institucijų aptarnavimas

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

Reference number: 2022

**II.1.2. Main CPV code**

79540000 Interpretation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

**II.1.6.**

## Information about lots

This contract is divided into lots: yes

### II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 140 000,00 EUR

## II.2. Description

### II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Lietuvos Aukščiausiajam Teismui

Lot No: 1

### II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

### II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### II.2.5. Award criteria

Price

### II.2.11. Information about options

Options: no

### II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### II.2.14. Additional information

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## II.2. Description

### II.2.1. Title

Vertimo paslaugos Lietuvos vyriausiajam administraciniam teismui

Lot No: 2

### II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### II.2.3. Place of performance

NUTS code: LT Lietuva

### II.2.4. Description of the procurement

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### II.2.5. Award criteria

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Vilniaus apygardos administraciniam teismui  
Lot No: 3

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Panevėžio apygardos teismui  
Lot No: 4

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

**II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

**II.2.5. Award criteria**

Price

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

**II.2. Description****II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Kauno apygardos teismui  
Lot No: 5

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

**II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

**II.2.5. Award criteria**

Price

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Regionų apygardos administraciniam teismui  
Lot No: 6

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Vilniaus regiono apylinkės teismui  
Lot No: 7

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

## **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Vilniaus miesto apylinkės teismui  
Lot No: 8

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

## **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Marijampolės apylinkės teismui  
Lot No: 9

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Panevėžio apylinkės teismui  
Lot No: 10

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

#### **II.2.5. Award criteria**

Price

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

### **II.2. Description**

#### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Alytaus apylinkės teismui  
Lot No: 11

#### **II.2.2.**

**Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

**II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

**II.2.5. Award criteria**

Price

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

**II.2. Description****II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Klaipėdos apylinkės teismui  
Lot No: 12

**II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

**II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

**II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

**II.2.5. Award criteria**

Price

**II.2.11. Information about options**

Options: no

**II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

**II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **II.2. Description**

### **II.2.1. Title**

Vertimo paslaugos Nacionalinei teismų administracijai  
Lot No: 13

### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

79530000 Translation services, 79540000 Interpretation services

### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: LT Lietuva

### **II.2.4. Description of the procurement**

Pirkimo objektas yra vertimo paslaugos

### **II.2.5. Award criteria**

Price

### **II.2.11. Information about options**

Options: no

### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### **II.2.14. Additional information**

II.2.7) Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė punkte nurodyta preliminarios sutarties galiojimo trukmė.

Paslaugos bus teikiamos pagal pasirašytą Pagrindinę paslaugų teikimo sutartį 1 (vienerius) metus su galimybe pratęsti Paslaugų teikimo terminą 2 (du) kartus, paslaugų teikimo terminas negali viršyti 3 (trejų) metų.

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Description**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open procedure

#### **IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The procurement involves the establishment of a framework agreement

#### **IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### **IV.2. Administrative information**

#### **IV.2.1. Previous publication concerning this procedure**

Notice number in the OJ S: [2022/S 211-607917](#)

#### **IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system**

#### **IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice**

### **Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 41P-194-(4.11)

**Lot No:** 2

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: yes

#### **V.2. Award of contract**

##### **V.2.1. Date of conclusion of the contract**

31/08/2023

##### **V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 4

Number of tenders received from SMEs: 4

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 4

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

##### **V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: UAB "Dokana"

National registration number: 304076219

Postal address: 06120

Town: Vilnius

NUTS code: LT Lietuva

Country: Lithuania

The contractor is an SME: yes

##### **V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 25 000,00 EUR

##### **V.2.5. Information about subcontracting**

### **Section V: Award of contract**

---

**Contract No:** 41P-195-(4.11)

**Lot No:** 8

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: yes

#### **V.2. Award of contract**

##### **V.2.1.**

**Date of conclusion of the contract**

31/08/2023

**V.2.2. Information about tenders**

Number of tenders received: 3

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 3

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

**V.2.3. Name and address of the contractor**

Official name: UAB "Dokana"

National registration number: 304076219

Postal address: 06120

Town: Vilnius

NUTS code: LT Lietuva

Country: Lithuania

The contractor is an SME: yes

**V.2.4. Information on value of the contract/lot**

Total value of the contract/lot: 140 000,00 EUR

**V.2.5. Information about subcontracting****Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 1****Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award****The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 3****Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award****The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 4**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 5**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 6**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 7**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 9**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 10**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 11**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 12**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award**

**The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section V: Award of contract**

---

**Lot No: 13**

**Title:**

Vertimo paslaugos Lietuvos Respublikos teismams ir Nacionalinei teismų administracijai

A contract/lot is awarded: no

**V.1. Information on non-award****The contract/lot is not awarded**

No tenders or requests to participate were received or all were rejected

**Section VI: Complementary information**

---

**VI.3. Additional information**

Pirkimo sąlygos ir jų paaiškinimai bei papildymai skelbiami Centrinėje viešųjų pirkimų informacinėje sistemoje (toliau – CVP IS) adresu <https://pirkimai.eviesiejiipirkimai.lt>. Administracija neteikia tiekėjams Pirkimo dokumentų popierinio varianto. Tiekėjai turėtų atidžiai stebėti CPV IS talpinamus Pirkimo dokumentų paaiškinimus bei papildymus. Pirkime gali dalyvauti tik CVP IS registruoti teikėjai. Bet kokia informacija, Pirkimo sąlygų paaiškinimai, pranešimai ar kitas perkančiosios organizacijos ir teikėjo susirašinėjimas yra vykdomas tik CVP IS susirašinėjimo priemonėmis – perkančiosios organizacijos pranešimus gaus prie pirkimo prisijungę tiekėjai.

**VI.4. Procedures for review****VI.4.1. Review body**

Official name: Vilniaus apygardos teismas

Town: Vilnius

Country: Lithuania

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

08/09/2023